



# Inis Uí Drisceoil



“inish-ee **DRISH**-kyowil”

## Heir Island



© Dennis Horgan 2016



An Mary Collette, bád gliomach  
tráidisiúnta ó Oileán na nGiorriacha  
*The Mary Collette, a traditional  
Heir Island lobster boat*

## Ag srannadh i rith uaireanta oibre

Ó na 1870í anonn, ar a laghad, bhí ról ceannasach ag iascairí Inis Uí Drisceoil chomh fada is a bhain le hiascaireacht ghliomaigh amach ó chósta an deiscirt idir Oileán Baoi agus Cuan Chorcaí. D’fhéadfaidís a bheith as baile ar feadh suas le seacht seachtaine ag aon am amháin. Geoltaí seolta tuáille a thugtaí ar na báid bheaga, oscailte a bhí acu de bhrí go raibh an seol crochta ar chrúca báid, seol a bhíodh in úsáid chomh maith mar fhoscadh ag an gcriú nuair a bhíodh siad ina gcodladh. Chomh maith leis sin, bhíodh Loch Trasna dubh le geoltaí ronnach a mbíonn scoileanna iasc á dtabhairt i dtír acu.

## Sleeping on the job

*From at least the 1870s the fishermen of Heir Island dominated the lobster fishery of the south coast from Dursey to Cork Harbour. They could be away from home for seven weeks at a time. Their small, open boats were called towelsail yawls, as the sail, draped over a boathook, doubled as a shelter for the sleeping crew. Roaringwater Bay was also crowded with mackerel yawls netting shoals of fish.*

## Bia ón bhfarraige

Ba ar Inis Uí Drisceoil a bhí bunáit chumhachta theaghlach Uí Dhrisceoil. Rinne siad a gcuid airgid as meascán de thrádáil, píoráideacht agus cáin a ghearradh ar árthaí iascaireachta eachtracha a bhíodh ag snámh trína n-uiscí. Sa 15ú haois, áiríodh i measc na hÍocaíochta a tugadh do mhuintir Uí Dhrisceoil ‘bairille salainn, oigiséad fíona agus béile éisc trí huair sa lá.’

## Harvest from the sea

*Heir Island is also known as Inis Uí Drisceoil, O’Driscoll’s Island, where the clan had a power base. They grew rich through trade, piracy and taxing foreign fishing vessels sailing through their waters. In the 15th century payment to the O’Driscolls included ‘a barrel of salt, a hogshead of wine and a dish of fish three times a day.’*



- 1 Bí ag snámh, ag tumadóireacht, amuigh i luamh nó i gcadhic amuigh ó na tránna gainmheacha.  
*Swim, dive, yacht or kayak off the sandy beaches.*
- 2 Téigh trasna Bridge of Paris chomh fada le Doon, an pointe is sia siar den oileán.  
*Cross the Bridge of Paris to the Doon, the westernmost point of the island.*
- 3 Caith tamall ag féachaint ar an mbeathra éan i measc na giolcarnáí agus déan iarracht cuid den 200 speiceas bláthanna fáine a ainmniú.  
*Watch the bird life among the reed beds and spot some of the 200 species of wild flowers.*



wildatlanticway.com